

E6 - A Gloomy Song

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

So you're still alive.

[00:04] ---

I've always had the devil's luck.

[00:07] ---

And since when do you work
with Peil Technologies, Bel?

[00:10] ---

I had... no other choice.

[00:14] ---

So you're the one
carrying on the Vanadis legacy.

[00:18] ---

The machine called Aerial...

[00:20] ---

There's no way you built it on your own.

[00:23] ---

What are you planning to do?

[00:26] ---

Why have your own daughter pilot it?

[00:30] ---

You're much more talkative than I remember.

[00:33] ---

It's no use taking revenge
for a 21-year-old--

[00:37] ---

That Gundam pilot...
How many have there been?

[00:42] ---

Nice to see you after so long.

[00:44] ---

Until we meet again.

[00:49] ---

Yes.

[00:50] ---

The witch is under the wing of
Peil Technologies.

[00:53] ---

As expected, we smoked her out.

[00:56] ---

Worried?

[00:58] ---

Not at all. Aerial will surely win.

[01:01] ---

I trust my darling daughter.

[02:38] ---

"How you annoy me," huh?

[02:41] ---

Why would the Ice Prince speak so harshly?

[02:43] ---

He's such a creep!

[02:46] ---

Isn't he the one who invited you?

[02:48] ---

Now he's even pissed me off.

[02:51] ---

Is it because I asked about his birthday?

[02:54] ---

You did nothing wrong, Suletta.

[02:57] ---

I'd say you fall for people's
sweet words too easily.

[03:00] ---

Ms. Miorine!

[03:01] ---

Well, you can't take it back now.

[03:04] ---

Better just crush him in that duel!

[03:05] ---

What I can't accept is

[03:07] ---

that you agreed to duel him
without even consulting me.

[03:13] ---

I'm... sorry.

[03:16] ---

I won't forgive you if you lose.

[03:20] ---

The Jeturk company is hereby
cutting off all your support.

[03:24] ---

And of course,

you'll have to leave Jeturk House.

[03:27] ---

Are they really evicting Mr. Guel?

[03:31] ---

It's a direct order from the CEO.

[03:34] ---

Where am I supposed to live?

[03:36] ---

I have a message from your father.

[03:38] ---

"Consider it an act of mercy that I'm
at least paying the rest of your tuition."

[03:43] ---

That is all.

[03:45] ---

Brother...

[03:47] ---

Lauda.

[03:49] ---

Look after Jeturk House.

[03:56] ---

Both parties, deposit
your souls on Libra's scales.

[04:00] ---

The duelists are Elan Ceres
and Suletta Mercury.

[04:04] ---

The location will be
the airspace outside the front.

[04:06] ---

Outside the front?

[04:08] ---

Elan Ceres, what is your stake in this duel?

[04:12] ---

If I win,

[04:14] ---

Aerial will be mine.

[04:17] ---

Suletta Mercury, what is your stake?

[04:22] ---

I...

[04:24] ---

Shall we take it that you have
nothing to gain from this?

[04:28] ---

There's no need to rush.

[04:30] ---

Just decide by the day of the duel.

[04:32] ---

You don't mind, do you?

[04:33] ---

Whatever.

[04:38] ---

His walls are even higher than usual.

[04:40] ---

Did you do something to him?

[04:43] ---

You mean it's my fault?

[04:46] ---

Who knows.

[04:48] ---

But since you arrived, both Guel and Elan haven't been themselves.

[04:53] ---

Even I want to know more about you now.

[04:56] ---

Mercurian Miss.

[04:58] ---

Airspace outside the front?

[05:00] ---

Do you even have a thruster unit?

[05:03] ---

No, I don't.

[05:04] ---

This is bad!

[05:06] ---

Peil House's machines are known for their mobility!

[05:09] ---

On top of that, you're facing a new model.

[05:12] ---

You'll be at a disadvantage with this equipment.

[05:14] ---

I'm sorry.

[05:16] ---

Don't worry about it!

[05:18] ---

The conditions of the duel are decided exclusively by the Dueling Committee.

[05:22] ---

So what do we do?

[05:24] ---

This House has no money

to buy a thruster unit.

[05:28] ---

Can we borrow one from another House?

[05:30] ---

Fat chance getting Spacians
to loan one to us Earthians.

[05:34] ---

How about we make one, then?

[05:35] ---

Huh?

[05:38] ---

All clear! Bring it on down!

[05:44] ---

Shall we start by inspecting
the propulsion system?

[05:47] ---

Will this thing work?

[05:49] ---

Don't underestimate Nika.
There's no doubt she can do it.

[05:53] ---

Right?

[05:55] ---

I'll do my best.

[05:56] ---

Given our finances, this is
putting us in a huge deficit.

[06:00] ---

How are we gonna eat next month?

[06:03] ---

Man...

[06:05] ---

We're betting everything we have on you.

[06:08] ---

The odds are 2.7 to 1.

[06:10] ---

If we win, we'll cover her costs.

[06:12] ---

A-And if I lose?

[06:15] ---

Bankruptcy.

[06:15] ---

Bankruptcy.

[06:16] ---

I'll... do my best.

[06:37] ---

Are you awake?

[06:39] ---

You were moaning in your sleep again.

[06:42] ---

It doesn't interfere with the tests.

How are the results?

[06:46] ---

You should have no problem
in your next battle.

[06:49] ---

You mean I won't survive the one after that.

[06:56] ---

Hi there!

[06:57] ---

It's been a while... Me.

[07:00] ---

Hello.

[07:02] ---

As gloomy as ever...

[07:04] ---

You're my surrogate, you know.

[07:07] ---

Can't you act a bit more cheerfully?

[07:09] ---

Master Elan, what are you doing here?

[07:12] ---

I came to pay my respects to you guys.

[07:14] ---

You're going to duel the Holder, right?

[07:16] ---

The company ordered me to.

It wasn't my idea.

[07:19] ---

Don't be like that.

[07:21] ---

There's something in it for you, after all.

[07:23] ---

If you get us the bride,
we'll give your face back to you.

[07:27] ---

We'll also arrange for a citizen ID number.

[07:29] ---

Wouldn't you like that?

[07:30] ---

It doesn't matter.

[07:31] ---

Then why did you accept
the role of my double?

[07:34] ---

You knew full well
that this mobile suit was a curse.

[07:39] ---

Long before that...

[07:42] ---

I was already cursed.

[07:50] ---

Next we'll try a variable thrust test.

[07:52] ---

Right.

[07:55] ---

*Once you stop the engines,
reactivate immediately.*

[07:57] ---

Right.

[08:04] ---

Okay. Your propulsion is stable.

[08:07] ---

The combustion control
functions are working, too.

[08:09] ---

Shall we head back, Suletta?

[08:12] ---

Right.

[08:16] ---

Tomorrow...

[08:17] ---

Yes?

[08:18] ---

Will you be ready to fight? With Mr. Elan...

[08:23] ---

*Mr. Elan was only kind to me...
because that was his plan.*

[08:29] ---

And yet, I was really happy.

[08:32] ---

I feel so dumb.

[08:35] ---

Exactly. It was dumb.

[08:39] ---

In fact, Elan's right about you.

[08:41] ---

You really are annoying.

[08:43] ---

Ms. Miorine...

[08:45] ---

But that's just how you are.

[08:46] ---

You annoy me by meddling in my affairs

[08:48] ---

*and act on your own
without listening to me...*

[08:52] ---

Move forward, gain two, right?

[08:54] ---

So how could you run away here?!

[08:57] ---

This is no time to feel sorry for yourself.

[08:59] ---

Get out there and move forward!

[09:05] ---

Right!

[09:06] ---

I'm on my way!

[09:12] ---

What?

[09:14] ---

You've already forgiven her, haven't you?

[09:16] ---

If she loses,
I'll be in trouble as her bride.

[09:20] ---

That goes for all of you as well, doesn't it?

[09:22] ---

I have faith that Suletta will win.

[09:28] ---

Whoa! What the heck is that?

[09:32] ---

M-My apologies!

[09:34] ---

Sorry to be a bother!

[09:35] ---

Hey, Mercurian girl!

[09:37] ---

What are you doing here?

[09:38] ---

The duel isn't today!

[09:40] ---

Whoa!

[09:41] ---

Um...

[09:41] ---

Is Mr. Elan there?

[09:43] ---

This is LP041, Suletta Mercury.

[09:47] ---

I came...

[09:48] ---

to talk to Mr. Elan.

[09:50] ---

Talk?

[09:52] ---

To Elan Ceres?

[09:53] ---

Good luck with that!

[09:55] ---

He hardly talks to us, his housemates.

[09:57] ---

Nobody at Peil House knows a thing
about that "Pharact" machine, either!

[10:03] ---

Please.

[10:04] ---

I really would like to talk to him.

[10:14] ---

Testing... testing...

[10:17] ---

Mr. Elan, can you hear me?

[10:19] ---

It's Suletta!

[10:22] ---

Mr. Elan!

[10:23] ---

Why did you say that to me?

[10:25] ---

Why do we have to duel?

[10:28] ---

What do you want with Aerial?

[10:31] ---

Please tell me!

[10:32] ---

Do I really annoy you?

[10:38] ---

See? We told you so.

[10:40] ---

Now go home!

[10:45] ---

Happy birthday to you.

[10:50] ---

Happy birthday to you.

[10:55] ---

Happy birthday, happy birthday...

[11:01] ---

Happy birthday to you.

SIGN CALL FROM ELAN

[11:08] ---

Go home.

[11:11] ---

I told you, I don't have a birthday.

[11:14] ---

That's why.

[11:17] ---

What if we made today your birthday?

[11:21] ---

Don't you feel empty without a birthday?

[11:25] ---

That's why...

[11:26] ---

You really do...

[11:29] ---

annoy me.

[11:31] ---

Open Gate No. 6!

[11:35] ---

*No anomalies in
catapult superconductive storage.*

[11:39] ---

*No error warnings
on any components of the flight unit!*

[11:42] ---

No problems with INS alignment!

[11:45] ---

Suletta?

[11:47] ---

Were you able to speak with Mr. Elan?

[11:50] ---

No. But...

[11:53] ---

I did decide what my stake is in this duel.

[11:58] ---

No obstacles in launch direction.

[12:00] ---

We're ready!

[12:01] ---

Opening hatch!

[12:02] ---

Transferring launch authorization to pilot.

[12:05] ---

Go get him!

[12:06] ---

Right!

[12:07] ---

LP041, Suletta Mercury...

[12:10] ---

Aerial, taking off!

[12:19] ---

No problems with effective exhaust velocity.

[12:22] ---

Suletta,

[12:24] ---

*Peil House's academic vessel
is ahead on your course.*

[12:28] ---

*No hazardous objects
including interplanetary matter.*

[12:31] ---

Ready to launch.

[12:33] ---

Transferring authorization to pilot.

[12:35] ---

KP002, Elan Ceres...

[12:38] ---

Pharact, launching.

[12:44] ---

Welcome. Nice to meet you.

[12:46] ---

Jeturk House's new leader,

[12:48] ---

Lauda Neill.

[12:50] ---

We can skip the formalities.

[12:52] ---

Please just start the duel.

[12:54] ---

What's this? Are you still sore
about that last duel?

[12:59] ---

Ooh, scary...

[13:01] ---

*With mutual consent by both parties,
we will now begin the duel.*

[13:05] ---

As always, victory will go

[13:07] ---

*to the first one to break the blade
antenna of their opponent's mobile suit.*

[13:11] ---

The observer shall be the leader
of Grassley House, Shaddiq Zenelli.

[13:16] ---

Both parties, face off.

[13:19] ---

Mr. Elan?

[13:21] ---

Mercurian Miss,

[13:22] ---

*have you decided
what your stake is in this duel?*

[13:24] ---

Yes, if I win,

[13:27] ---

I want Mr. Elan to tell me all about himself.

[13:30] ---

Huh? That sounds like...

[13:32] ---

A love confession.

[13:34] ---

She's really an annoying girl.

[13:37] ---

Well then, let's begin.

[13:39] ---

Victory is never decided
by mobile suit performance alone.

[13:43] ---

Nor by the skill of the pilot, alone.

[13:46] ---

The result itself is the only truth!

[13:46] ---

The result itself is the only truth!

[13:49] ---

Fix release.

[14:06] ---

Ms. Nika, this is amazing. At this rate...

[14:08] ---

Machine load is within acceptable limits.

[14:10] ---

Nice work, Nika.

[14:12] ---

I... I guess...

[14:16] ---

You want to know about me?

[14:22] ---

*I'm a disposable pawn created
for the Gundam's sake.*

[14:26] ---

Is that enough for you?

[14:31] ---

You're more mean-spirited than I thought,

[14:34] ---

Suletta Mercury!

[14:38] ---

You have everything.

[14:41] ---

Friends, family...

[14:43] ---

A past and a future...

[14:44] ---

A wish list of things to do...

[14:46] ---

Even hope!

[14:48] ---

Mr. Elan?

[14:49] ---

Then why can't you spare me this victory?!

[14:52] ---

Otherwise...

[14:53] ---

it's just too unfair!

[14:58] ---

Aerial!

[15:02] ---

Elan...

[15:03] ---

I've never seen you so worked up.

[15:13] ---

What mobility!

[15:15] ---

It's way too fast.

[15:16] ---

*This is why they chose
the airspace outside the front.*

[15:20] ---

*She'll never keep up
using a flight unit we threw together!*

[15:23] ---

At this rate...

[15:24] ---

He'll torture her to death from out of range.

[15:26] ---

But that's...

[15:27] ---

*Even if she does manage to get close,
next he'll...*

[15:31] ---

Permet score,

[15:32] ---

three.

[15:37] ---

There they are!

[15:37] ---

I knew it!

[15:39] ---

If any of them touch her,

[15:40] ---

*even through her armor,
her electrical systems will be blown.*

[15:43] ---

Suletta, evade it!

[15:44] ---

Right!

[15:47] ---

You won't get away.

[15:50] ---

She's hit!

[15:51] ---

Shut up!

[15:52] ---

That GUND-Bit is finished.

[15:55] ---

Everyone!

[16:01] ---

*She's better at controlling
GUND-Bits than me.*

[16:10] ---

*In a contest of speed, a Peil mobile
suit will always have the advantage.*

[16:14] ---

What now?

[16:15] ---

Suletta Mercury...

[16:18] ---

I can't catch him at this rate.

[16:20] ---

Please, everyone!

[16:22] ---

Give me your strength!

[16:24] ---

The Aerial has sped up, too.

[16:26] ---

They're playing chase, huh?

[16:30] ---

Her annoying behavior
is as tough as the hardest alloys.

[16:34] ---

Permet score, four!

[16:48] ---

She's really pushing it.

[16:50] ---

She's forcing it too far.

[16:52] ---

But she's definitely getting closer.

[16:58] ---

Rouji?

[16:59] ---

They've passed the border lights.

[17:03] ---

This is bad.

[17:04] ---

The data storm has exceeded
acceptable limits.

[17:13] ---

Deploy!

[17:20] ---

Got him!

[17:21] ---

That's a hit!

[17:27] ---

Suletta!

[17:28] ---

There's damage
to the flight unit's left wing.

[17:30] ---

Belmeria Winston...

[17:33] ---

Your diagnosis missed the mark.

[17:35] ---

But even so,

[17:37] ---

I'll at least deny your worth,

[17:39] ---

Suletta Mercury!

[17:43] ---

[17:44] ---

Get out of there, Suletta!

[17:48] ---

She's trapped!

[18:01] ---

Nothing's moving. What did she do?

[18:17] ---

You're...

[18:37] ---

All right!

[18:37] ---

All right!

[18:39] ---

Yes!

[18:39] ---

She did it!

[18:41] ---

Did you get a record of that?

[18:43] ---

Permet decoding data, recording complete.

[18:48] ---

Phew...

[18:49] ---

Thank you. Good work, Aerial.

[18:54] ---

*I feel like I could hear your voice
more than ever today.*

[19:03] ---

Mr. Elan...

[19:24] ---

So that's it.

[19:27] ---

I never knew...

[19:29] ---

Mr. Elan?

[19:30] ---

Mr. Elan! Mr. Elan!

[19:34] ---

Mr. Elan!

[19:40] ---

Mr. Elan?

[19:42] ---

I'm really sorry.

[19:44] ---

Are you hurt?

[19:46] ---

Your stake was to learn about me, wasn't it?

[19:51] ---

I did have someone. Long ago.

[19:54] ---

Someone who would celebrate my birthday.

[19:57] ---

All this time, I thought I had nothing.

[20:00] ---

But... it wasn't true.

[20:04] ---

It wasn't true!

[20:06] ---

You've got it all wrong.

[20:09] ---

Huh?

[20:10] ---

There are people who will celebrate your birthday. I'm one of them.

[20:15] ---

It's absolutely wrong to say you have nothing, Mr. Elan!

[20:22] ---

That's true. I've had it wrong.

[20:28] ---

Are you okay with this?

[20:29] ---

I'm an understanding bride.

[20:32] ---

I can tolerate... some minor two-timing.

[20:55] ---

He's late!

[20:56] ---

It's not even the meeting time yet.

[20:59] ---

He should be 5 minutes early!

[21:01] ---

Ms. Miorine!

[21:04] ---

Um...

[21:06] ---

Thank you... very much.

[21:08] ---

Just obey your curfew, okay?

[21:18] ---

Please, Ms. Nugen!

[21:21] ---

Number Four is experienced!

[21:23] ---

*We could always choose
to feed back the duel data--*

[21:27] ---

*An enhanced person who can't
carry out their orders has no future.*

[21:31] ---

You should understand that.

[21:34] ---

We still have spares.

[21:36] ---

Prepare the next one promptly.

[21:42] ---

Happy birthday to you.

[21:48] ---

Happy birthday to you.

[21:53] ---

Happy birthday...

[21:56] ---

Happy birthday...

[22:01] ---

Happy birthday...

[22:04] ---

to...

[22:18] ---

Will you be here soon, Mr. Elan?

[23:53] ---

*Next time on
Mobile Suit Gundam: The Witch from Mercury,*

[23:58] ---

*"Shall We Gundam?"**

Revision #1

Created 2024-04-08 17:03:12 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 17:03:13 UTC by whimsee